

Agritourisme été 2013

Agrotourismus Sommer 2013

Savourez la campagne !
Willkommen auf dem Land !



Bienvenue dans le Parc du Doubs

Cette brochure vous propose 4 séjours forfaitaires dans des fermes pour savourer l'ambiance du Parc naturel régional du Doubs, espace préservé s'étirant sur plus de 40km et sur les cantons du Jura, de Neuchâtel et de Berne.

Les forfaits ci-dessous sont valables, sur demande, durant toute la saison touristique 2013 :

Bien-être à la ferme	p. 6
À la découverte des plantes sauvages	p. 8
L'Éco-chalet et ses chèvres	p. 10
Une aventure sur la paille	p. 12

Notre équipe, spécialisée en agritourisme, se tient à votre entière disposition pour réserver vos forfaits et pour vous renseigner. N'hésitez pas à nous contacter, nous nous ferons un plaisir de vous conseiller et réserver des prestations selon vos désirs.



INFORMATION / RESERVATION INFORMATION / RESERVIERUNG

+ 41 (0) 32 420 80 54

Du lundi au vendredi de 8h⁰⁰ à 12h⁰⁰ et de 13h³⁰ à 16h³⁰

Von Montag bis Freitag von 8 bis 12 und von 13.30 bis 16.30

www.terroir-juraregion.ch/agritourisme

info@terroir-juraregion.ch

www.parcdoubs.ch

En cas de réservation différente du forfait tel que proposé dans la brochure, des frais supplémentaires (TVA, frais de dossier) peuvent vous être facturés. Offres valables du 1^{er} juillet au 31 octobre 2013.

Willkommen im Naturpark Doubs



In dieser Broschüre stellen wir Ihnen vier Ausflugsmöglichkeiten mit Rabatt in die Bauernhöfe des Regionalen Naturparks Doubs vor. Dessen weitgehend erhaltene Naturlandschaft erstreckt sich über 40 km dem Fluss Doubs entlang, und befindet sich in den Kantonen Jura, Neuenburg und Bern.

Die hier angegebenen Rabatte sind auf Anfrage während der ganzen Saison 2013 erhältlich :

Wohlbefinden auf dem Hof	S. 6
Wilde Pflanzen entdecken	S. 8
Das Öko-Chalet und seine Ziegen	S. 10
Ein Abenteuer im Stroh	S. 12

Unser auf Agrotourismus spezialisiertes Team steht Ihnen jederzeit zur Verfügung um Ihre Reservationen entgegenzunehmen und Ihnen Auskunft zu geben. Wir freuen uns auf Sie, und werden Sie mit grossem Vergnügen beraten um sicherzustellen, dass Ihr Ausflug in den Naturpark Doubs Ihren schönsten Vorstellungen entspricht.

Für Reservierungen welche von dem in der Broschüre vorgeschlagenen Rabatt abweichen, können Mehrkosten (MWST, Bearbeitungsgebühren) verrechnet werden. Die Angebote sind vom 1. Juli bis zum 31. Oktober gültig.

Agritourisme été 2013

Agrotourismus Sommer 2013

Savourez la campagne!
Willkommen auf dem Land!

- 1/ Bien-être à la ferme
 - 2/ À la découverte des plantes sauvages
 - 3/ L'Éco-chalet et ses chèvres
 - 4/ Une aventure sur la paille
- 1/ Wohlbefinden auf dem Hof
 - 2/ Wilde Pflanzen entdecken
 - 3/ Das Öko-Chalet und seine Ziegen
 - 4/ Ein Abenteuer im Stroh

— Réseau ferroviaire | Bahnlinie
— Ligne de bus | Buslinie





Bien-être à la ferme

Ce séjour pour 2 personnes vous promet repos et détente dans un cadre naturel. Martine, la maîtresse de maison, sera à vos petits soins pour un séjour de rêve à la campagne.

Prestations incluses

- Cocktail de bienvenue
- 60 minutes de massage par personne
- 1 nuitée en chambre double
- Petit-déjeuner santé
- Balade libre à la découverte des chevaux de la ferme du Bois Banal

Pension

- Table d'hôtes sur réservation

Accessibilité en transports publics

- Chemins de fer du Jura jusqu'à Saignelégier, puis car postal jusqu'aux Pommerats



Wohlbefinden auf dem Hof

Mit diesem Aufenthalt für zwei Personen mitten in der Natur sind Ruhe und Erholung garantiert. Martine, die Hausmeisterin, wird alle Ihre Wünsche erfüllen, und Ihr Ausflug aufs Land zu einem unvergesslichen Erlebnis machen.

Inbegriffene Leistungen

- Willkommens-Cocktail
- 60 – minütige Massage pro Person
- 1 Nacht im Doppelzimmer
- Wellness Frühstück
- Freie Wanderung zum Bauernhof des Bois Banal und seinen Pferden

Pension

- Table d'hôte auf Reservation

Zufahrt mit ÖV

- Mit den Chemins de fer du Jura bis Saignelégier, dann mit dem Postauto bis zu Pommerats

CHEZ LE ROY

MARTINE FARINE
Milieu du Village 13
2353 Les Pommerats
www.chezleroy.ch

CHF 330.–

Pour 2 personnes
Für 2 Personen

INFORMATION & RESERVATION | RESERVIERUNG

☎ +41 (0) 32 420 80 54

www.terroir-juraregion.ch/agritourisme

info@terroir-juraregion.ch

À la découverte des plantes sauvages

Partez à la découverte des plantes sauvages avec Muriel, puis préparez un repas à base de plantes cueillies dans la nature.

Prestations incluses

- 2 nuits dans un appartement de vacances tout confort
- Une saucisse de la ferme « La Pâturatte », produite par la famille Cuenin
- ½ journée de cueillette des plantes avec Muriel ou autre activité nature (Landart, création végétale, etc.)
- Confection d'un repas avec les plantes cueillies

Pension

Cuisine agencée dans l'appartement

Accessibilité en transports publics

En train jusqu'à St-Ursanne, puis car postal jusqu'à Epauvillers



JURAVACANCES

FAMILLE CUENIN
La Pâturatte 60
2885 Epauvillers
www.juravacances.ch

CHF 340.-

Pour 2 adultes et
2 enfants (jusqu'à 16 ans)
Für 2 Erwachsene und
2 Kinder (bis 16 Jahre)

Wilde Pflanzen entdecken

Gehen Sie mit Muriel auf die Suche nach wilden Pflanzen, mit welchen Sie anschliessend selbst ein Gericht vorbereiten. Dem sagt man natürlich essen!

Inbegriffene Leistungen

- 2 Nächte in einer völlig ausgestatteten, komfortablen Ferienwohnung
- 1 Wurst des Bauernhofs „La Pâturatte“, hergestellt von der Familie Cuenin
- ½ Tag mit Muriel wilde Pflanzen pflücken, oder andere Naturaktivität (Landart, Vegetale Kreation, usw.)
- Vorbereitung eines Gerichts mit den gepflückten Pflanzen

Pension

Komplett ausgestattete Küche in der Wohnung

Zufahrt mit ÖV

Mit dem Zug bis St-Ursanne, dann mit dem Postauto bis Epauvillers



INFORMATION & RESERVATION | RESERVIERUNG

+41 (0) 32 420 80 54

www.terroir-juraregion.ch/agritourisme

info@terroir-juraregion.ch

L'Éco-chalet & ses chèvres

Les chèvres de l'Éco-chalet Bel Oiseau n'attendent que vous pour une balade à la campagne ! Vous logerez dans une chambre spacieuse et inédite avec quelques meubles en carton.

Prestations incluses

- 1 nuitée dans une chambre familiale
- Petit-déjeuner du terroir
- Balade libre avec les chèvres naines
- Vélos à disposition de toute la famille

Pension

Cuisine agencée à disposition dans le bâtiment annexe

Accessibilité en transports publics

En train jusqu'à St-Ursanne, puis à pied jusqu'au chalet (5 min.)

ÉCO-CHALET BEL-OISEAU

IRÈNE ET ORANE REISER
Chemin du Bel Oiseau 44
2882 St-Ursanne
www.eco-chalet.ch

CHF 240.-

Pour 2 adultes et
2 enfants (jusqu'à 16 ans)
Für 2 Erwachsene und
2 Kinder (bis 16 Jahre)

INFORMATION & RESERVATION | RESERVIERUNG

☎ +41 (0) 32 420 80 54

www.terroir-juraregion.ch/agritourisme

info@terroir-juraregion.ch

Das Öko-Chalet & seine Ziegen

Die Ziegen des Öko-Chalets Bel Oiseau erwarten Sie für einen Spaziergang auf dem Land! Sie wohnen in einem grosszügigen und innovativen Zimmer, welches teilweise mit Kartonomöbeln ausgestattet ist.

Inbegriffene Leistungen

- 1 Nacht im Familienzimmer
- Ländliches Frühstück
- Freier Spaziergang mit den Zwergziegen
- Velos für die ganze Familie zur Verfügung

Pension

Eine komplett ausgestattete Küche steht Ihnen im angrenzenden Gebäude zur Verfügung

Zufahrt mit ÖV

Mit dem Zug bis St-Ursanne, dann zu Fuss bis zum Chalet (5 min)



Une aventure sur la paille

Sur les hauteurs de la ville de la Chaux-de-Fonds, la famille Sterchi vous accueille pour une expérience séduisante : dormir sur la paille et découvrir la vie à la ferme.

Prestations incluses

- 1 nuitée sur la paille
- Petit-déjeuner du terroir
- 1 heure d'activité à la ferme

Pension

Restaurant « Ferme des Brandt » à 5 minutes de marche
Auberge du Mont-Cornu à 10 minutes de marche

Accessibilité en transports publics

En train jusqu'à la Chaux-de-Fonds, puis en bus (N°1) jusqu'à l'arrêt «Arêtes», puis à pied via la Ferme des Brandt (10 min.)

VACANCES ET ACTIVITÉS À LA FERME

PASCAL & NAOMIE,
MARGRIT STERCHI
Les Petites Crosettes 29
2300 La Chaux-de-Fonds
[www.surface.ch / sterchi](http://www.surface.ch/sterchi)

CHF 150.-

Pour 2 adultes et
2 enfants (jusqu'à 16 ans)
**Für 2 Erwachsene und
2 Kinder (bis 16 Jahre)**

INFORMATION & RESERVATION | RESERVIERUNG

 +41 (0) 32 420 80 54

www.terroir-juraregion.ch/agritourisme

info@terroir-juraregion.ch

Ein Abenteuer im Stroh

Hoch über der Stadt La Chaux-de-Fonds lädt Sie die Familie Sterchi zu einem entzückendem Erlebnis ein: Eine Nacht im Stroh verbringen und das Leben auf dem Bauernhof entdecken.

Inbegriffene Leistungen

- 1 Nacht im Stroh
- Ländliches Frühstück
- 1 Stunde Aktivität auf dem Bauernhof

Pension

Restaurant „Ferme des Brandt“, 5 min zu Fuss
Auberge du Mont-Cornu, 10 min zu Fuss

Zufahrt mit ÖV

Mit dem Zug bis La Chaux-de-Fonds, dann mit dem Bus (N°1) bis zur Haltestelle „Arêtes“, anschliessend zu Fuss bis zur Ferme des Brandt (10 min)



Nos suggestions d'activités

Unsere Vorschläge

... **Aux environs de :**

... **In der Nähe von :**

Saignelégier

- Fromagerie de Saignelégier | **Käserei von Saignelégier**
www.tetedemoine.ch
- En char attelé à l'Étang de la Gruère
Kutschenfahrt zum Étang de la Gruère
www.juratourisme.ch
- Initiation à l'équitation | **Einführung in den Pferdesport**
www.vivianeauberson.ch
- Centre Nature Les Cerlatez
www.centre-cerlatez.ch

St-Ursanne

- Canoë/Vélos/Pêche | **Kanu / Velo / Fischen**
www.maisondutourisme.ch
- Visite guidée de St-Ursanne | **Geführter Besuch von St-Ursanne**
www.juratourisme.ch
- Randonnée pédestre | **Wanderungen**
www.juratourisme.ch | www.jurarando.ch

La Chaux-de-Fonds

- Musée paysan | **Bauernmuseum**
La Chaux-de-Fonds | www.chaux-de-fonds.ch/musees/mpa
- Train touristique | **Touristenzug**
La Chaux-de-Fonds & Le Locle | www.tourismeneuchatelois.ch
- Croisière sur le Lac des Brenets
Schiffahrt auf dem Lac des Brenets
Les Brenets | www.nlb.ch
- Swin Golf des Bulles | La Chaux-de-Fonds
www.coupdemain.ch/Swin_Golf_Acces.html

Délices du terroir

Regionale Köstlichkeiten

LES "ASSIETTES PARC DU DOUBS " DIE „ASSIETTES PARC DU DOUBS ”

Menus préparés avec les produits de la région *Vorbereitet mit regionalen Produkten*

- Auberge de la Couronne, La Theurre, Saignelégier
www.couronne-latheurre.ch
- Hôtel du Bœuf, St-Ursanne
www.hotelduboeuf.ch
- Hôtel de la Couronne, St-Ursanne
www.hotelcouronne.ch
- Auberge de la Fontaine, Seleute
www.aubergedelafontaine.ch



MAGASINS DU TERROIR REGIONALE PRODUKTE EINKAUFEN

**Pique-nique du terroir et produits régionaux* *Ländliches Picknick und regionale Produkte*

- Le marché des paysannes | Rue de la Gruère 1
2350 Saignelégier | T +41 (0) 32 950 13 20.
- Boutique du Terroir et du Vignoble * | Rue du 23 Juin
2882 St-Ursanne | T +41 (0) 32 471 10 83
- Au gré des Saveurs | Rue Neuve 2 (Place du Marché)
2300 La Chaux-de-Fonds | www.augredessaveurs.ch

RESTAURANT TERROIR

- Ferme des Brandt | Petites Crosettes 6
2300 La Chaux-de-Fonds | www.fermedesbrandt.ch



Fondation
Rurale
Interjurassienne

GRÜNTERRITORIEN LINDENBERG

INFORMATION / RESERVATION INFORMATION / RESERVIERUNG

+41 (0) 32 420 80 54

Du lundi au vendredi de 8h⁰⁰ à 12h⁰⁰ et de 13h³⁰ à 16h³⁰
Von Montag bis Freitag von 8 bis 12 und von 13.30 bis 16.30
www.terroir-juraregion.ch/agritourisme
info@terroir-juraregion.ch



6, Place du 23 Juin
Case postale 316
2350 Saignelégier



Parc du Doubs

T +41 (0) 32 420 46 70
info@parcdoubs.ch
www.parcdoubs.ch

INFOS PRATIQUES:

JURA
TOURISME
Rue de la Gruère
2350 Saignelégier
T +41 (0) 32 420 47 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

TOURISME
NEUCHÂTELOIS
Espacité 1
2302 La Chaux-de-Fonds
T +41 (0) 32 889 68 95 info.
cdf@ne.ch
www.neuchateltourisme.ch

JURA BERNOIS
TOURISME
Place de la Gare 2
2610 St-Imier
T +41 (0) 32 942 39 42
saintimier@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch

IMPRESSUM

Photos: ©Jura Tourisme
Textes: © Fondation Rurale Interjurassienne
Édition: Parc du Doubs
Übersetzung: Juerg Haener
Impression: Le Franc-Montagnard

